

Mitgliederversammlung INTERPRET

Protokoll

Datum:	25.06.2025
Zeit:	14.15h – 16.15h
Ort:	Gemeindehaus CAP, Predigergasse 3, 3011 Bern
Vorsitz:	Claudia Friedl
Protokoll:	Geschäftsstelle INTERPRET

(I = Information, D = Diskussion, E = Entscheid)

1) Begrüssung und Traktanden

- [14.15] / Claudia Friedl blickt auf das vergangene Jahr zurück. Zwei neue Qualifikationsabschlüsse wurden erfolgreich umgesetzt, einerseits die Zertifikatsprüfung INTERPRET, andererseits die Berufsprüfung zum/zur Dolmetscher:in mit Eidg. Fachausweis.
- Im laufenden Jahr soll das Qualifizierungssystem konsolidiert und die Verfahren ordentlich eingeführt werden. Zudem muss sich INTERPRET neu positionieren hinsichtlich dem Einsatz von KI im Bereich Dolmetschen und dem interkulturellen Vermitteln.
- Der politische Wille zur Reduktion der finanziellen Mittel stellt einen Richtungswechsel auch bezüglich der Tätigkeiten von INTERPRET dar.
- Um diesen Herausforderungen begegnen zu können, wurden die Statuten geändert, die Mitgliederbeiträge erhöht und um einen zusätzlichen Solidaritätsbeitrag gebeten. Diesen zusätzlichen Beitrag verdankt der Vorstand an dieser Stelle herzlich.
- Claudia Friedli verliest ein Zitat zum Fortbestehen von INTERPRET (Folien-seiten 2-3).
- Die Traktandenliste wird genehmigt. Als Stimmenzählerin wird Lena Emch gewählt.

2) Genehmigung des Protokolls

- [14.20] E Das Protokoll der ausserordentlichen MV vom 14.11.24 wird genehmigt.

3) Genehmigung des Jahresberichts 2024

- [14.25] / Folien 7 und 8
- Es werden keine Fragen zum Jahresbericht gestellt.

Lena Emch fasst die wichtigsten Punkte zusammen:

- 2024 fanden weniger Dolmetschsprachprüfungen statt, weil Dolmetschsprachen nun auch ohne Prüfung durch INTERPRET anhand von Sprachnachweisen anerkannt werden.
- Die Ausbildung der Expert:innen im neuen Verfahren war eine aufwändige Arbeit für die Mitarbeitenden von INTERPRET.
- Der Statistikbericht wurde dieses Jahr rechtzeitig publiziert.
- Das interkulturelle Vermitteln ist nach wie vor Teil von INTERPRET, der Berufskodex für das interkulturelle Vermitteln ist ein wichtiges Instrument in der Arbeit mit interkulturell Vermittelnden.

E Genehmigung des Jahresberichts (exkl. Jahresrechnung):

Der Jahresbericht wird einstimmig genehmigt und verdankt.

4) Genehmigung der Jahresrechnung 2024 und Abnahme des Revisionsberichts

[14.40] / Manuela Raas Müller stellt die Jahresrechnung 2024 vor (Folien S. 14-16):

Die **Bilanz** (Folie 14) weist im Vergleich zu 2023 einen Rückgang der flüssigen Mittel aus. Dagegen bestehen höhere Forderungen aus noch nicht bezahlten und noch nicht fakturierten Dienstleistungen. INTERPRET ist in Vorleistung gegangen resp. Bundessubventionen für 2025 wurden teilweise schon 2024 beansprucht. CHF 65'000 wurden abgegrenzt, da diese erst 2025 eingefordert werden können.

In der **Erfolgsrechnung** bildet der Personalaufwand die grösste Position. Der Mehraufwand von rund CHF 45'000 im Vergleich zu 2023 kommt insbesondere durch geleistete Überstunden und zusätzliche Leistungen der QSK zustande. Der Gewinn von knapp CHF 9'000 ist durch den Vorbezug von Subventionsleistungen entstanden. Ohne diesen Vorbezug hätte INTERPRET einen Verlust von CHF 43'000 ausgewiesen.

Ertragsseite: Die Kollektivmitglieder leisteten 2023 durch ausserordentliche Beiträge zusätzliche Mittel für den Strategieprozess. Der Rückgang der Gebühren 2024 im Vergleich zu 2023 erklärt sich durch einen Rückgang der ausgestellten Zertifikate (viele Dolmetscher:innen wollten noch nach altem Verfahren abschliessen).

Auf der **Aufwandseite** schlagen die Kosten für Rekrutierung und Einführung der Expert:innen für die neuen Verfahren zu Buche. Der Personalaufwand fiel leicht höher aus als budgetiert. In den IT-Kosten spiegeln sich die Auslagen für Campus und die Erneuerung der Homepage bezüglich gestiegenen IT-Sicherheitsanforderungen wider. Im ausserordentlichen Aufwand ist ersichtlich, dass weniger Geld vom SBFI genehmigt wurde als 2023 berechnet.

Des Weiteren wurden Mittel aus dem Fonds entnommen.

Der ausgewiesene Verlust / Gewinn ist mit Vorsicht zu geniessen, weil dieser durch die Verwendung von Subventionen für 2025 zustande kommt. Dies schlägt sich im Budget 2025 nieder. Siehe Traktandum 7- Folie 22.

Es gibt keine Fragen aus dem Plenum zur Jahresrechnung.

E Genehmigung der Jahresrechnung:

Die Jahresrechnung wird ohne Enthaltungen einstimmig genehmigt.

Danke für die Erstellung des Jahresberichts.

E Abnahme des Revisionsberichts:

Der Revisionsbericht wird abgenommen.

5) Wahlen

a) Wahl der Revisionsstelle:

[14.55] **E** Folie 18

AAA services wird wieder als Revisionsstelle gewählt.

b) Wiederwahl und Wahl von Vorstandsmitgliedern

E Folie 18

Markus Cott tritt aus dem Vorstand zurück. Claudia Friedli dankt ihm für seine jahrelangen engagierten Dienste und die Vertretung der Interessen von INTERPRET in der Konferenz der Kantonalen und Kommunalen Integrationsdelegierten KID und als Mitglied des Vereinsvorstands.

Als neues Vorstandsmitglied wird Giuseppina Greco vorgeschlagen: Auch sie ist Mitglied der KID und vertritt dort den Kanton Freiburg. Giuseppina Greco wird von der MV per Akklamation gewählt.

Claudia Friedl wird als Präsidentin des Vorstands per Akklamation wieder gewählt.

6) Information zu den wichtigsten Ereignissen 2025

[15.00] **I** Folie 19 – 20 – Lena Emch fasst die wichtigsten Ereignisse zusammen:

2025 werden Zertifikatsprüfungen in drei Sessionen durchgeführt. Im November finden voraussichtlich in Bellinzona zum ersten Mal italienisch-sprachige Prüfungen statt.

Die Berufsprüfungen finden am 16. und 17. September 2025 noch im bisherigen Verfahren statt (Wiederholungsprüfungen von 10 Kandidaten).

Am 18.8.2025 findet ein Vernetzungsanlass statt, an dem Vertreter:innen der Stadt Zürich zum Projekt «Sprachbarrieren überbrücken» referieren. Der Anlass startet um 17.45 Uhr und dauert ca. eine Stunde. Zielgruppe sind Fachpersonen, Dolmetscher:innen und Interessierte aus der Gesundheitsbranche.

Für das Austauschtreffen am 3.9.2025 in Bern wird um Einreichung von Fragen zum Thema «Schweigepflicht» gebeten.

Die Fachtagung findet am 8. November 2025 statt: Diesjähriges Thema wird sein «Dolmetschen jenseits der Worte». An dieser Stelle dankt Lena Emch für den grossen Einsatz von Franziska Neziri und Nicole Weiss.

Folie 21 - Folgende Publikationen sind in Planung:

- Feinkonzeption der Vertiefungskurse für den neuen Eidg. Fachausweis zum/zur Dolmetscher:in. Die Konzepte zur Vertiefung Bildung/Soziales, Gesundheit und Professionsverständnis sollen im Herbst 2025 vorliegen.

Die Vertiefung Asyl und Justiz wurde vom SEM bereits in Auftrag gegeben, umgesetzt und den Ausbildungsinstitutionen zur Verfügung gestellt. Es handelt es sich dabei um Empfehlungen, welche die Ausbildungsinstitutionen umsetzen können oder nicht.

- Bei den Empfehlungen zur Qualitätssicherung in der Vermittlung handelt es sich um Qualitätskriterien für Vermittlungsstellen bei der Vermittlung von Dolmetschenden. Diese Empfehlungen enthalten Vorgaben und Vorschläge, die von Vermittlungsstellen einerseits als Instrument für die eigene Qualitätssicherung genutzt werden können, andererseits von Behörden zur Beurteilung der Qualität der Vermittlungsstellen.
- Auf der Geschäftsstelle von INTERPRET sind mehrere Stellen zu besetzen: Eine befristete Anstellung als Mutterschaftsvertretung für Anja Schmid und eine befristete Anstellung als Wissenschaftliche:r Mitarbeiter:in für die Entwicklung von Prüfungsmaterial.

7) Präsentation des Budgets 2025

[15.25] / Folie 22 – Manuela Raas Müller präsentiert das Budget.

Bei den Einzelmitgliedern wird ein leichter Zuwachs erwartet, bei den Kollektivmitgliedern wird ein eher verhaltenes Wachstum erwartet.

Die bereits gesprochenen Beiträge von CHF 160'000 vom BAG für 2025 werden trotz der vom Bund eingeleiteten Sparmassnahmen geleistet. Vom SEM kommen zu den CHF 210'000 noch weitere CHF 170'000 für die Implementierung/Einführung der neuen Zertifikatsprüfung und Dolmetschsprachprüfung hinzu (für Evaluation, Prozessabläufe, Prüfungsmaterial, Expertenschulungen etc.). Danke an dieser Stelle an Lena Emch für ihr beherztes Engagement in der Mittelbeschaffung für INTERPRET. An dieser Stelle gilt es auch, den relevanten Personen beim SEM (u.a. Tindaro Ferraro) ein grosses Dankeschön für die tatkräftige Unterstützung von INTERPRET auszusprechen. Auch 2026 wird vom SEM ein Zusatzbetrag zur Verfügung gestellt.

Der budgetierte Verlust von CHF 22'490 wird über das Organisationsvermögen von INTERPRET ausgeglichen.

Manuela Raas Müller schliesst ihre Präsentation des Budgets 2025. Die Mitgliederversammlung nimmt das Budget dankend zur Kenntnis.

8) Persönliche Vorstösse

[15.35] / Vorstoss von Gabriela de Vries: Die Arbeitsgruppe «Austausch unter den Ausbildungsstellen» sollte auch bei den Vorstandssitzungen von INTERPRET traktandiert werden.

Der Vorstand von INTERPRET nimmt diesen Punkt gerne in die Diskussion auf.

9) Varia

[15.35] / Einwand von Gabriela de Vries: Die Fachstelle ISA war überrascht über den Solidaritätsbeitrag Ende 2024 und bittet, dass Beitragserhöhungen in Zukunft frühzeitig kommuniziert werden. Sie bittet ebenfalls darum, diesen Zusatzbetrag der Kollektivmitglieder als Spende ausweisen. Manuela Raas Müller weist darauf hin, dass der Solidaritätsbeitrag frühzeitig angekündigt wurde.

2 Fragen aus dem Plenum:

1. Das Qualifizierungssystem sollte in allen Bereichen greifen. Bei den Behörden sollte das Bewusstsein geschaffen werden, dass ein Bedarf an qualifizierten Dolmetschenden besteht. Es soll attraktiv sein, den eidg. FA als Dolmetscher:in zu besitzen. Dazu muss auch die Nachfrage gestärkt werden. Insbesondere auch in den Bereichen Justiz/Asyl (hier besteht ein Rechtsanspruch für Dolmetschen, in den anderen Bereichen nicht). Ist INTERPRET hier aktiv?

INTERPRET sucht immer wieder den Kontakt zu einzelnen Kantonen (über direkten Kontakt, über die KID oder einzelne Integrationsdelegierte). Ein koordiniertes Vorgehen mit Unterstützung der KID wäre wünschenswert. Mit dem SEM Anhörungsmanagement steht INTERPRET regelmässig in Kontakt. Aktuell läuft ein Pilot auf Ebene Basisstufe / Zertifikatsprüfung.

Behörden arbeiten mit eigenen Verzeichnissen, dazu gibt es unterschiedliche Lösungen. Lena Emch weist jeweils darauf hin, dass hier eine Zusammenarbeit von Behörden mit Vermittlungsstellen möglich ist. Eine gemeinsame Absprache von INTERPRET mit Vermittlungsstellen, welche hier aktiv sind, ist von Seiten INTERPRET wünschenswert.

Votum aus dem Plenum betr. den Unterschieden zwischen regionalen Vermittlungsstellen und behördlichen Vermittlungsdiensten: Vermittlungsstellen stellen ihre Dolmetschenden an inkl. Sozialversicherungen. Beim SEM arbeiten Dolmetschende in Mandatsverhältnissen ohne Sozialversicherungen.

2. Wie kommt man dazu, in kurzer Frist z.B. für Polizeieinsätze, Dolmetschende mit den nötigen Kompetenzen zur Verfügung zu haben? Die Rolle von INTERPRET könnte es sein, die verschiedenen Kantone und Institutionen über ihre aktuellen Vorgehensweisen zur Organisation von Dolmetschenden insbesondere im Bereich Justiz und Polizei zu befragen und best practices zu erarbeiten.

INTERPRET nimmt diese Idee gerne auf und klärt mögliche Schritte ab.

10) Abschluss und Verabschiedung

- [15:55] / Claudia Friedl bedankt sich bei den Mitgliedern für die konstruktiven Wortmeldungen und Diskussionen und die fortwährende Unterstützung des Vereins INTERPRET.

INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Mitgliederversammlung / Assemblée générale

25.06.2025

www.inter-pret.ch

1

INTERPRET

« Ich bin überzeugt: INTERPRET muss weiterbestehen, weil interkulturelles Dolmetschen eine zentrale Rolle spielt – für eine gerechte, menschenwürdige und funktionierende Gesellschaft in der Schweiz.

Als Dolmetscher erlebe ich täglich, wie wichtig qualifizierte Sprachmittlung ist. Dennoch fühle ich mich oft machtlos – denn von dieser Arbeit kann ich finanziell kaum leben. Es ist ein Widerspruch: Von uns wird hohe Qualifikation verlangt, aber die Entschädigung bleibt niedrig.

Ich wünsche mir sehr, dass INTERPRET auch in Zukunft als Fachstelle bestehen bleibt und sich weiterhin für Qualität, Anerkennung und faire Arbeitsbedingungen einsetzt. Und ich hoffe, dass unsere Stimme als Dolmetscher:innen gehört wird – nicht nur als Sprachmittler, sondern auch als Menschen, die zu sozialem Zusammenhalt beitragen. »

Dolmetscher mit eidg. Fachausweis, Mai 2025

2

2

« Je suis convaincue que INTERPRET doit continuer à exister, car l'interprétariat communautaire joue un rôle central - pour une société juste, humaine et prospérante en Suisse.

En tant qu'interprète, je constate chaque jour l'importance d'une transmission linguistique qualifiée. Pourtant, je me sens souvent impuissant - car je peux à peine vivre financièrement de ce travail. C'est une contradiction : on exige de nous une qualification élevée, mais la rémunération reste faible.

Je souhaite vivement que INTERPRET continue à exister en tant que service national et à s'engager pour la qualité, la reconnaissance et des conditions de travail équitables. Et j'espère que notre voix en tant qu'interprètes sera entendue - pas seulement en tant que médiateurs linguistiques, mais aussi en tant que personnes qui contribuent à la cohésion sociale.

Interprète avec brevet fédéral, mai 2025

3

3

Traktanden / Ordre du jour

- | | |
|-------|--|
| 14h15 | 1. Begrüssung und Traktanden / <i>Accueil et ordre du jour</i> |
| | 2. Genehmigung des Protokolls der ausserordentlichen Mitgliederversammlung vom 14. November 2024 / <i>Approbation du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire du 14 novembre 2024</i> |
| 13h25 | 3. Genehmigung des Jahresberichts 2024 / <i>Approbation du rapport annuel 2024</i> |
| 14h45 | 4. Genehmigung der Jahresrechnung 2024 und Abnahme des Revisionsberichts (dem Jahresbericht beigelegt) / <i>Approbation des comptes annuels 2024 et du rapport de révision (joint au rapport annuel)</i> |
| 15h15 | 5. Wahlen / <i>Élections</i> |
| | a. Wahl der Revisionsstelle / <i>Election de l'organe de révision</i> |
| | b. Wiederwahl und Wahl von Vorstandsmitgliedern / <i>Election et réélection des membres du comité</i> |
| 15h30 | 6. Information zu den wichtigsten Ereignissen 2025 / <i>Informations sur les événements majeurs de 2025</i> |
| 15h45 | 7. Präsentation des Budgets 2025 / <i>Présentation du budget 2025</i> |
| 16h00 | 8. Persönliche Vorstösse / <i>Interventions personnelles</i> |
| | 9. Varia / <i>Divers</i> |
| 16h15 | 10. Abschluss und Verabschiedung / <i>Conclusion et prise de congé</i> |

4

4

2. Genehmigung des Protokolls / Approbation du procès-verbal

- Mitgliederversammlung (ausserordentlich) vom 14. November 2024
Assemblée générale (extraordinaire) du 14 novembre 2024

3. Jahresbericht / Rapport annuel 2024



Jahresbericht 2024

Inhaltsverzeichnis

Wer ist INTERPRET?	4
Verein INTERPRET	6
Neuer Vereinszweck	6
Neue Mitgliederbeiträge und ausserordentlicher Unterstützungsbeitrag durch Kollektivmitglieder	6
Veranstaltungen	7
Erfolgreicher Start im Qualifizierungssystem INTERPRET	9
Im Berichtsjahr bearbeitete Qualifizierungsverfahren	10
Statistiken zum interkulturellen Dolmetschen und Vermitteln	12
Neuer Berufskodex für interkulturelles Vermitteln	14
Finanzbericht	15

Verein / Association INTERPRET

Vereinsmitglieder per Ende 2024 /
Les membres de l'association, fin 2024

	Allemand	Français	Italien	Total
Membres collectifs	20	6	1	27
Membres individuels*	161	57	6	224*

* Dont 199 interprètes communautaires certifié-e-s

Fachtagung / Journée professionnelle
INTERPRET, 14.09.2024

Quo vadis INTERPRET ?



7

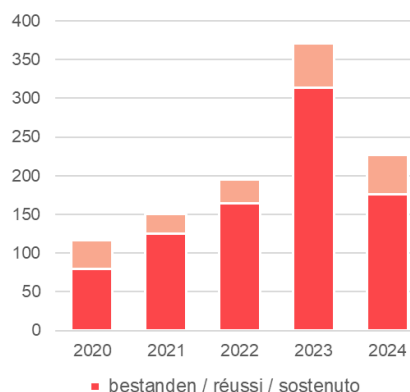
7

Bearbeitete Qualifizierungsverfahren / Procédures de qualification traitées (1/3)

Nachweisverfahren (Juni-Dezember 2024) /
Procédures d'attestation (juin-décembre 2024)

	B2	≥C1	Total
Deutsch / Allemand	32	29	61
Französisch / Français	32	26	58
Italienisch / Italien	2	3	5
30 Dolmetschsprachen / langues d'interprétariat			108
Total	66	58	232

Dolmetschsprachprüfungen /
Examens de langue d'interprétariat

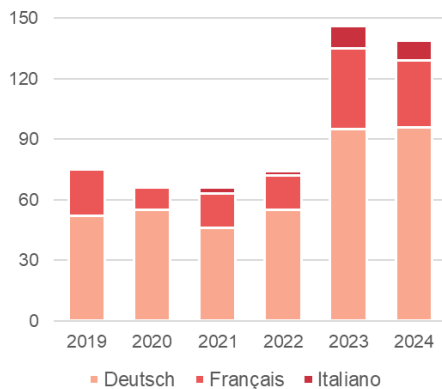


8

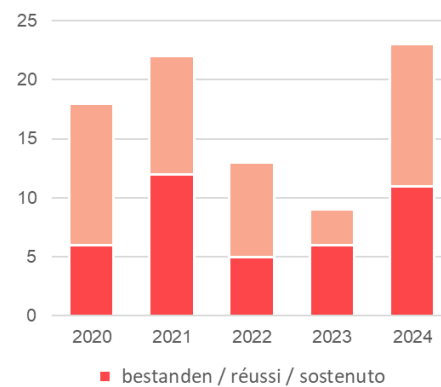
8

Bearbeitete Qualifizierungsverfahren / Procédures de qualification traitées (2/3)

Zertifikat / Certificat INTERPRET



Eidgenössische Berufsprüfung / Examen professionnel



9

9

Bearbeitete Qualifizierungsverfahren / Procédures de qualification traitées (3/3)

Examen professionnel (all./fr.)

11 expert·e·s d'examen
et 30 expert·e·s de
langue

Examens de langue d'interprétariat (ancien & nouveau format)

42 expert·e·s de langue
pour 34 langues

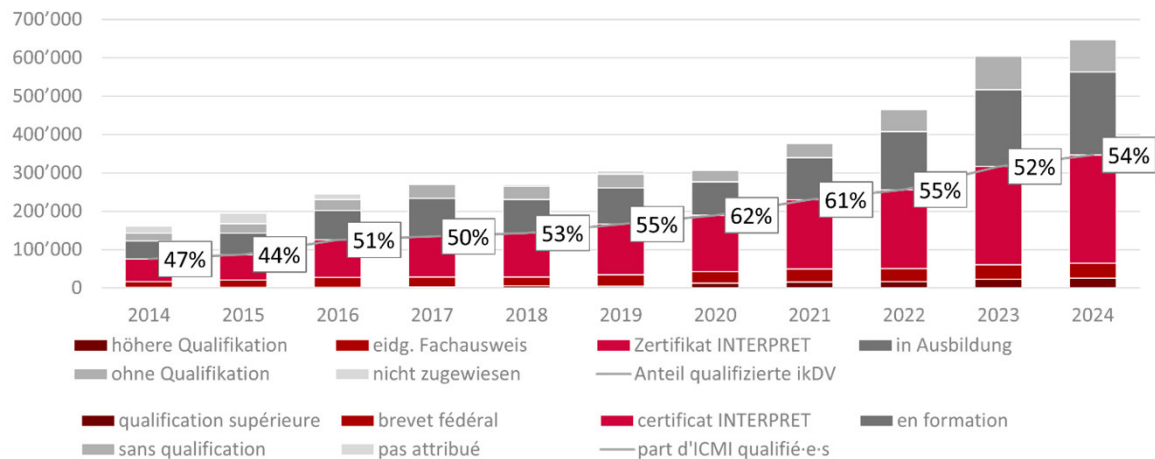
Examens de certificat (all./fr.)

21 expert·e·s d'examen
et 25 expert·e·s de
langue

10

10

3c. Statistiken / Statistiques



11

11

3d. Berufskodex INTERPRET für das interkulturelle Vermitteln / Code professionnel INTERPRET pour la médiation interculturelle

Interkulturelles Vermitteln bezeichnet:

- das transkulturell bewusste und
- auf eigener Integrationserfahrung basierende
- Vermitteln von Wissen, Kompetenzen und Information
- zwischen Angehörigen unterschiedlicher Lebenswelten.

La médiation interculturelle désigne :

- la transmission transculturelle consciente,
- basée sur une expérience personnelle d'intégration,
- de savoirs, de compétences et d'informations,
- entre personnes vivant dans des réalités différentes.

12

12

3. Genehmigung des Jahresberichts / Approbation du rapport annuel



Jahresbericht 2024

- Fragen zum Jahresbericht und zu den Geschäften und Projekten /
Questions sur le rapport annuel et les projets
- Genehmigung des Jahresberichts (exkl. Jahresrechnung) /
Approbation du rapport annuel (comptes annuels exclus)

13

13

4. Jahresrechnung – Bilanz / Comptes annuels – Bilan 2024 (1/2)

AKTIVEN

	31.12.2024	31.12.2023
Flüssige Mittel	44'223.69	59'188.98
1001 Kasse Chatterjee	500.00	395.85
1002 Kasse Emch-Fassnacht	500.00	500.00
1003 Kasse Paoletti	500.00	500.00
1010 PostFinance Verein 30-261986-6	35'906.26	340.91
1011 PostFinance Kompetenzzentrum 30-452599-7	6'817.43	57'452.22
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	25'010.00	230.30
1100 Debitoren Interpret	25'010.00	230.30
Übrige kurzfristige Forderungen	3'535.25	3'516.30
1190 Mietkaution Bank Cler Büro Monbijoustrasse 61	3'535.25	3'516.30
Nicht fakturierte Dienstleistungen	51'260.86	
1280 Nicht fakturierte Dienstleistungen	51'260.86	
Aktive Rechnungsabgrenzung	66'951.00	216'384.00
1300 Bezahlter Aufwand des Folgejahres	1'150.00	
1301 Noch nicht erhaltener Ertrag	65'801.00	216'384.00
TOTAL AKTIVEN	190'980.80	279'319.58

14

14

4. Jahresrechnung – Erfolgsrechnung / Comptes annuels – résultat 2024

ERTRAG

	2024	2023
Spenden und Legate	600.00	0.00
Beiträge Mitgliedschaften	51'390.00	25'340.00
Beiträge einfache Mitglieder	13'690.00	16'590.00
Beiträge Kollektivmitglieder	37'700.00	8'750.00
Beiträge Öffentlichkeit	475'801.00	651'584.00
Beiträge BAG	185'000.00	210'000.00
Beiträge SEM	210'000.00	335'200.00
Beiträge SBFI	80'801.00	106'384.00
Dienstleistungen und Produkte	179'547.50	209'272.69
Dienstleistungen	425.00	3'840.00
Schulung		3'299.75
Beratung		200.00
Gebühren	160'382.00	177'625.34
Gebühren AKV, Modulatteste	15'180.00	23'280.00
Gebühren Ausstellung Diplome Fachausweis	350.00	300.00
Übrige Erträge	2'970.00	527.69
TOTALSUMME ERTRAG	707'338.50	886'196.69

2024	2023
------	------

Aufwand für bezogene Dienstleistungen	153'233.32	199'586.82
Honorare Vorstand, Dolmetscher:innen, Expert:innen, Mandate Sprachprüfungen, übrige externe Mandate, externe Räumlichkeiten, etc.		
Total Aufwand für Dienstleistungen	153'233.32	199'586.82
Lohnaufwand	460'923.46	420'120.16
Monatslöhne, Löhne QSK, FKS, Expert:innen Sprachprüfungen		
Sozialversicherungsaufwand	67'914.54	61'867.39
Übriger Personalaufwand	6'345.75	8'001.93
Total Personalaufwand	535'183.75	489'989.48
Raumaufwand	19'587.19	18'780.85
Unterhalt Reparaturen + Neuanschaffungen	873.80	
Sachversicherungen	765.40	688.7
Verwaltungsaufwand	97'118.10	52'618.85
Büromaterial, Porti, Revision, Buchführung, EDV, etc.		
Öffentlichkeitsarbeit/Kommunikation	30'372.84	38'992.21
Öffentlichkeitsarbeit, Veranstaltungen, Homepage, Übersetzungskosten		
Total übriger betrieblicher Aufwand	148'717.33	111'080.61
Total Finanzerfolg	323.54	443.65
Ausserordentlicher Erfolg	13'002.00	5'015.00
Rückstellungen und Fonds	-100'579.82	85'842.62
Weiterleiten der Bundessubventionen	-51'260.86	
TOTAL SUMME AUFWAND	698'609.26	891'958.18
Verlust / Gewinn	8'729.24	-5'761.49

4. Genehmigung und Abnahme / Approbation

Güterstrasse 22, CH - 3008 Bern
info@aaa-services.com, +41 31 382 50 62
CHF-127 388 138 MWST
IBAN CH85 0050 0016 4401 2000 3

AAA services
T R E U H A N D G M B H

Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung des Vereins "INTERPRET Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln", Bern

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins "INTERPRET Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln" für das am 31. Dezember 2024 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlbildungen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Einheit vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht dem schweizerischen Gesetz und den Statuten entspricht.

Bern, 19. Mai 2025

AAA services
Treuhand GmbH

Pascal Meier
Zugelassener Revisor RAB



Beilage: Jahresrechnung

a. Genehmigung der Jahresrechnung 2024
Approbation des comptes annuels 2024

b. Abnahme des Revisionsberichts
Approbation du rapport de révision

17

17

5. Wahlen / Elections

a. Wahl der Revisionsstelle / Election de l'organe de révision
AAA services, Treuhand GmbH, Pascal Meier

b. Verabschiedung / Adieu et merci
Markus Cott

c. Der Vorstand schlägt als neues Vorstandsmitglied von INTERPRET vor:
Le comité propose comme nouveau membre du comité d'INTERPRET :
Giuseppina Greco

Der Vorstand schlägt zur Wiederwahl vor:
Le comité propose la réélection de :
Claudia Friedl

18

18

6. Informationen zu den wichtigsten Ereignissen 2025 / Informations sur les événements majeurs de 2025 (1/3)

Prüfungen / Examens

- **Zertifikatsprüfungen / Examens de certificat :**

Session 2025/1: März / mars (d: Aarau, Basel, Luzern; f: Lausanne, Yverdon-les-Bains)

Session 2025/2: Juni-Juli / juin-juillet (d: Aarau, St. Gallen, Winterthur; f: Lausanne)

Session 2025/3: Oktober-November / octobre-novembre (d: Aarau, Zürich; f: Lausanne; it: tbd)

- **Eidgenössische Berufsprüfung / Examen professionnel :** 16.-17.09.2025 (d/f: Bern)

19

19

6. Informationen zu den wichtigsten Ereignissen 2025 / Informations sur les événements majeurs de 2025 (2/3)

Vernetzung und Austausch / Mise en réseau et échange

- **Vernetzungsanlass** – Dolmetschen im Gesundheitsbereich, Bern, 18.08.2025 (17:45h-17:45h) mit Input-Vortrag (d) „Sprachbarrieren überbrücken: Erfahrungen aus den Gesundheitsinstitutionen der Stadt Zürich“ Referent:innen: Anna Wepfer, Stabsmitarbeiterin Gesundheits- und Umweltdepartement, Stadt Zürich und Severin Gwerder, Bereichsleiter Sozialdienst, Stadtspital Zürich
- **Austauschtreffen / Séance d'échange**
Ausbildungsinstitutionen und Vermittlungsstellen mit Input-Vortrag und Workshop zu Fragen der Schweigepflicht: Bern, 03.09.2025 (ganzer Tag)
Institutions de formation et services d'interprétariat avec exposé et atelier sur des questions du secret professionnel : Berne, 03/09/2025 (journée entière)
- **Fachtagung / Journée professionnelle INTERPRET**
Wie kann Dolmetschen „jenseits der Worte“ aussehen (Gestik, Körperhaltung, Emotionalität, Schweigen etc)? : Bern, 8.11.2025 (ganzer Tag)
A quoi peut ressembler l'interprétariat „au-delà des mots“ (gestes, posture, émotivité, silence etc.) ? : Berne 8/11/2025 (journée entière)

20

20

6. Informationen zu den wichtigsten Ereignissen / Informations sur les événements majeurs de 2025 (3/3)

Publikationen / Publications

- **Feinkonzeption** der Vertiefungskurse /
Recommandations spécifiques pour les cours d'approfondissement :
 - 2b) Vertiefung Bildung & Gesundheit / Spécialisation Formation & social
 - 2c) Vertiefung Gesundheit / Spécialisation Santé
 - 3) Professionsverständnis / Compréhension de la profession
- **Empfehlungen** zur Qualitätssicherung in der Vermittlung /
Recommandations pour l'assurance-qualité dans le placement

21

21

7. Präsentation des Budgets / Présentation du budget 2025 (1/2)

Ertrag	Budget 2025	ER 2024
300 Spenden und Legate	0	600
310 Beiträge Mitgliedschaften	39'920	51'390
3100 Beiträge Einzelmitglieder (80)	18'320	13'690
3101 Beiträge Kollektivmitglieder (800)	21'600	37'700
320 Beiträge Öffentlichkeit	579'465	475'801
3200 Beiträge BAG	160'000	185'000
3201 Beiträge SEM	328'739	210'000
3202 Beiträge SBFI (60%)	90'726	80'801
330 Beiträge Institutionen und Firmen	0	0
340 Dienstleistungen und Produkte	229'500	179'548
3401 Schulung /DL	1'500	425
3403 Gebühren	218'000	175'912
3404 Produkte / Campus	10'000	3'211
350 Ertrag Projekte	0	0
Total Ertrag	848'885	707'389

Aufwand	2025	ER 2024
440 Aufwand für bezogene Dienstleistungen	219'250	153'233
500 Lohnaufwand	484'000	460'923
570 Sozialversicherungsaufwand	61'000	67'915
580 Übriger Personalaufwand	6'200	6'346
Total Personalaufwand	551'200	535'184
600 Raumaufwand	20'325	19'587
610 Unterhalt, Reperaturen, Neuanschaffungen	2'500	874
630 Versicherungsaufwand	750	765
650 Verwaltungsaufwand	45'400	97'118
660 Öffentlichkeitsarbeit / Kommunikation	31'550	30'373
Total Betriebsaufwand	100'525	148'717
690 Finanzaufwand und Finanzertrag	400	324
6940 Kontospesen	400	
6950 Zinserträge	0	
810 Ausserordentlicher Aufwand/Ertrag	0	13'002
8101 Ausserordentlicher Aufwand	0	
8102 Ausserordentlicher Ertrag	0	
850 Fonds und Rückstellungen	0	-100'580
8510 Bildung Fonds Fachausweis	0	
8560 Auflösung Fonds	0	
Weiterleiten der Bundessubventionen		-51'261
Total Aufwand	871'375	698'609
Total Ertrag	848'885	707'389
Gewinn / Verlust	-22'490	8'729

22

22

8. Persönliche Vorstösse / Interventions personnelles

9. Varia / Divers